

## توحيد المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية مع

### التطبيق على علم ميكانيكا التربة

إعداد

أ.د محمد عبد القادر الصهبي<sup>(١)</sup>    أ.د السيد على رباع<sup>(٢)</sup>

د. محمود مغاوري السعدني<sup>(٣)</sup>

#### الملخص :

يهدف هذا البحث إلى توجيه الإهتمام بقضية توحيد تعريب المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية في العلوم الهندسية عامة وفي علم ميكانيكا التربة خاصة. والبحث يدعو لخلق لغة واحدة مشتركة لتوحيد تعريب المصطلحات العلمية في علم ميكانيكا التربة والناعبة من لغتنا العربية الأصيلة، وذلك لإيجاد حل لمشكلة عدم تفهم تعريب المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية نظراً لقيام كل قطر عربي بمحاولة تعريب المصطلحات العلمية بألفاظه المتداولة والتي قد لا يتم فهمها بسهولة في بقية الأقطار العربية. هذه المشكلة قد لوحظت في المؤتمرات العربية للهندسة الإنشائية خاصة المنعقدة في ٩١، ٩٣، ١٩٩٥ والتي قد إنعقدت في القاهرة وطرابلس ودمشق حيث لم يتم إستيعاب أو فهم الأبحاث العلمية أثناء إلقائها بدرجة كافية للحوار والمناقشة، ولذا فلقد أوصت هذه المؤتمرات تكراراً بضرورة توحيد تعريب المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية. وتوحيد المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية

(١) أستاذ ورئيس قسم الهندسة المدنية كلية الهندسة جامعة الأزهر

(٢) أستاذ بقسم الهندسة المدنية كلية الهندسة جامعة الأزهر

(٣) مدرس بقسم الهندسة المدنية كلية الهندسة جامعة الأزهر

يترتب عليه سرعة التفاهم ونقل المعلومات و توفير وقت ومجهود المحاولات الفردية للتعريب مما يؤدي إلى التقدم العلمي والحضارى للدول العربية ومواكبتها للدول المتقدمة.

يتناول البحث بعض المحاولات التي تمت في التعريب في علم ميكانيكا التربة في بعض الأقطار العربية ويقترح الإجراءات والطرق اللازمة لتوحيدها بين كل الدول العربية مع ربطها بالثقافة العربية الأصيلة.

كما يقدم البحث تطبيقاً لطريقة توحيد المصطلحات في مجال ميكانيكا التربة بتقديم حوالى ٥٠ مصطلحاً علمياً ذات إختلاف كبير من بين حوالى ١٦٠٠ مصطلحاً علمياً تم تعريبها بين بعض الدول العربية وذلك كمحاولة أولية لخلق لغة مشتركة بين الدول العربية في هذا العلم.

## ١ - المقدمة :

تعتبر اللغة لأى أمة من الأمم من أهم الركائز الأساسية التى تقوم عليها شخصيتها وكيانها وحضارتها فاللغة وسيلة لتخاطب والتفاهم وعن طريقها تنتقل الأفكار والابتكارات لتؤدى إلى نهضتها وتقدمها. ولقد إرتبط التقدم العلمى للأمة العربية وتأخره دائماً بمراحل تد هورها. ولقد كان التقدم العلمى الذى قاده الأمة العربية وبلغ ذروته فى عهد الخليفة هارون الرشيد والخليفة المأمون قد شهد نشاط وإزدهار فى حركة الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية فى تلك العصور التى كانت أوربا تغرق فى ظلام التخلف. وحين بدأ عصر النهضة فى أوربا فإنه بدأ ينهل من تراث التقدم العربى الذى كان قد بلغ حداً كبيراً فى بلاد الأندلس وترجمت أوربا كثيراً من الكتب العربية فى الطب والكيمياء والرياضة. وفى عصرنا هذا حين أرادت اليابان أن تلحق بركب التقدم العلمى فإنها بدأت بترجمة الكتب العلمية ونقل التقدم العلمى

والتكنولوجيا الغربية إلى لغتها الأصلية وهي الآن أصبحت رائدة في العلوم والتكنولوجيا لإعتمادها على لغتها. ولذلك فإن الأمم لا تتقدم علميا وتكنولوجيا إلا بإعتمادها على لغتها الأصلية.

ومن حقنا وواجبنا كأمة عربية أن يكون لنا دور فعال واضح في مسيرة التقدم الحالية ولن يتم ذلك إلا باستيعاب المعارف والعلوم الحديثة والتكنولوجيا بلغتنا ثم الإبداع بها أيضا لأنها اللغة التي نفكر ونحلم بها وكذلك فلقد أصبح تعريب التعليم عموما حتمية تربوية وقومية للعملية التعليمية. أما الهندسة فهي علم تطبيقي يمثل الجانب العلمي فيها جزءا محسوسا. وهذا يجب إدراكه بلغة الأمة<sup>(١)</sup>.

ولغة التعليم الهندسي للأمة العربية يجب أن تكون اللغة الأصلية وهي اللغة العربية لتستطيع الإمام بالعلم والتقنيات الحديثة ونشرها بين أبنائها بحيث تكتب بها المراجع والبحوث وتنقل إليها العلوم حتى تسير على الطريق الذي سارت فيه الدول التي كانت متأخرة مثلنا ولكنها اتخذت لغاتها للتعبير عن هذه العلوم فكان ذلك سببا من الأسباب التي ساعدتها على التطور والتقدم السريع مثل اليابان والصين ودول جنوب شرق آسيا<sup>(٢)</sup>.

ولقد تأسست الهيئات والمراكز التي تعنى بالتعريب وتنسيقه في العالم العربي ومنها مكتب تنسيق التعريب بالرباط ويصدر مجلة "اللسان العربي" الدورية والمركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق ويصدر مجلة "التعريب" الدورية ومجامع اللغة العربية بالقاهرة. ودمشق وعمان ومن

(١) السيد عبد الفتاح القصبي ١٩٩٥ "تعريب علوم الهندسة الإنشائية واقعه وكيفية تطويره"  
"المؤتمر العربي السادس للهندسة الإنشائية - دمشق - سوريا.

(٢) زين العابدين ، حبيب بن مصطفى "إستعمال اللغة العربية في المجالات العلمية والتقنية"  
العبيكان للطباعة والنشر - الرياض.

أبرز الجهود التي بذلت في هذا الصدد في مجال العلوم الهندسية إصدار المعجم الموحد الشامل للمصطلحات الفنية للهندسة والتكنولوجيا والعلوم باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية تحت إشراف إتحاد المهندسين العرب والذي كان الهدف الأساسي منه هو التوحيد ما أمكن في استخدام المصطلحات فيما بين المشرق العربي والمغرب العربي سعياً تجاه وحدة العقل العربي المنشودة<sup>(٣)</sup>.

إن عدم توحيد تعريب المصطلحات الهندسية بين البلاد العربية يؤدي إلى تداخل في استعمال معاني الكلمات من بلد إلى آخر والإلتباس بين المفاهيم المختلفة وهذا يعوق حركة التعريب ويسلبها مقوماتها وفوائدها.

والبحت المقدم هنا يبرز جانباً من إختلاف توحيد تعريب المصطلحات العلمية بين بعض الأقطار العربية في علم ميكانيكا التربة وهندسة الأساسات. ويقدم البحث محاولة في تعريب المصطلحات العلمية بالإستعانة بالأصل اللغوي للمصطلح من لغتنا العربية الأصيلة مع ربطه بمفهوم المصطلح من الناحية العلمية الدقيقة ويهدف البحث إلى تحقيق غرضين:

أولاً: وبصفة أساسية يهدف البحث إلى إبراز مشكلة عدم الإتفاق على تعريب كثير من الإلفاظ والمصطلحات العلمية بين الدول العربية وضرورة إيجاد حل لها.

ثانياً: المساهمة بجهد متواضع في تقديم إقتراح للفظ موحد لبعض تلك المصطلحات العلمية بغرض إستعماله بين الدول العربية.

(٣) حمدى حمدان عبد الرحمن ١٩٩٣ " تعريب علوم الهندسة الإنشائية بين الواقع والمأمول " المؤتمر العربي الخامس للهندسة الإنشائية ليبيا - طرابلس.

## ٢ - مشكلة إختلاف المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية:

أولى هذه المشاكل هي تعدد الترجمات للمصطلح الواحد والتي قد تؤدي إلى تعطل وإنتشار وعدم ثبات المصطلح العربي وتؤدي إلى تكرار عمليات التعريب وتشتيت جهود التعريب وتحدث إلتباساً في المعاني وتفقد عملية التعريب أهميتها.

ومن بين هذه المشاكل الإعتماد على الإجتهاد الشخصي في ترجمة وتعريب المصطلحات بما يحتمله ذلك من خطأ وصواب أو أن يكون المترجم غير ملم إماماً تاماً بالتخصص الدقيق الذي يقوم بالترجمة فيه خاصة في العلوم المتقدمة أو لا يكون المترجم على درجة كافية من الإلمام بأساسيات اللغة العربية وفي كل هذه الحالات قد تنتج ترجمات ضعيفة المستوى أو ركيكة الإسلوب يصعب إستعمالها مما يؤثر سلباً على قضية التعريب بأكملها. ولذلك يتطلب أولاً إيجاد مصطلح عربي متفق عليه في مقابل المصطلح الأجنبي في كل تخصص وتكون ذلك مهمة بعض المتخصصين في ذلك العلم الذين هم على معرفة وثيقة بفرع التخصص العلمي الذين يعملون فيه مع الإستعانة باللغويين وثانياً تنسيق الجهود بحيث يقوم كل فرد بالعمل في مجال تخصصه الدقيق وبالذور الذي يتناسب مع قدراته<sup>(٤)</sup>.

(٤) حمدى حمدان عبد الرحمن ١٩٩٣ "تعريب علوم الهندسة الإنشائية بين الواقع والمأمول" المؤتمر العربي الخامس للهندسة الإنشائية ليبيا - طرابلس.

### ٣ - محاولة وضع منهج لتوحيد تعريب المصطلحات العلمية في علم ميكانيكا التربة:

بعد إستعراض مايزيد عن 1600 مصطلح علمي في مجال ميكانيكا التربة فقد أختير حوالي ٥٠ مصطلحا من أجل المقارنة بين ألفاظ التعريب المقترحة في كل من مصر وسوريا والسعودية وقد روعى في هذا الإختيار الآتى :

- ١ - إختلاف أوجه تعريب المصطلح من بلد إلى آخر.
- ٢ - عدم موائمة المفهوم العلمى كما يتطلبه التخصص الدقيق مع لفظ التعريب.

٣ - المصطلح ذو الإستعمال الهام فى مجال ميكانيكا التربة. وقد تم وضع هذه المصطلحات فى جدول (١) لسهولة المقارنة ويشمل هذا الجدول المصطلح باللغة الإنجليزية والترجمة المصرية<sup>(٥)</sup> والسورية<sup>(٦)</sup> والسعودية<sup>(٧)</sup> وشرح المفهوم العلمى للمصطلح والأصل اللغوى للمصطلح

---

(٥) المصطلحات الفنية لميكانيكا التربة والأساسات ١٩٩١ الجزء العاشر - الكود المصرى لميكانيكا التربة وتصميم الأساسات.

(٦) قاسم كيال ، محمد مروان حمزة ، فريد مولوى " معجم المصطلحات التقنية لميكانيكا التربة والأساسات " بالتعاون مع الجمعية الدولية لمهندس التربة ونقابة المهندسين السوريين.

(٧) رضوان الجرف ، على شاهين " الميسر - معجم مصطلحات هندسة وإدارة التشييد " جامعة الملك فهد للبترول والمعادن الظهران.

- جوزيف بولز ، ايباد عبد المجيد الزيدى ١٩٨٥ " الخواص الهندسية للتربة وطرق قياسها " برنامج تعريب العلوم الهندسية - كلية الهندسة - جامعة الملك عبد العزيز.

بالإستعانة بمعاجم اللغة العربية<sup>(٨)</sup>. وقد تمت المقارنة بين هذه الترجمات الثلاث والأصل اللغوي للمصطلح والمفهوم العلمي له وقد تم إختيار لفظ موحد.

المفهوم العلمي ونابع من لغتنا العربية الأصيلة . وذلك على سبيل الإقتراح والمأمول أن تكون هناك جهة ما تقوم بمراجعة مثل هذه الأعمال وإجازتها ومن ثم يتفق عليها ويلتزم بها الجميع.

#### ٤ - النتائج والتوصيات :

من دراسة المقارنة بين الترجمات العربية وأصلها اللغوي والمفهوم العلمي للمصطلح العلمي فى مجال ميكانيكا التربة فقد لوحظ الآتى:

- إختلاف فى بعض الألفاظ العربية لنفس المصطلح فمثال ذلك المصطلح الإنجليزي ( Pile ) فاللفظ المصرى له هو خازوق والسورى هو وتد والسعودى هو ركيزة وقد تم إقتراح لفظ موحد هو الخازوق.

- إتفاق فى بعض الألفاظ العربية بين بعض الأقطار وإختلافها مع بعض الأقطار الأخرى لنفس المصطلح ومثال ذلك المصطلح (Clay) فاللفظ المصرى والسعودى له هو الطين واللفظ السورى له هو الغضار وقد تم إقتراح لفظ الطين كلفظ موحد وكذلك المصطلح (Infiltration) اللفظ

(٨) - المعجم الوسيط.

- لسان العرب لابن منظور.

- المنجد فى اللغة العربية.

- المعجم الموحد للمصطلحات العلمية فى مراحل التعليم العام - معجم مصطلحات

الجيولوجيا ٦.

- ويسر ١٩٩١ " قاموس اللغة الإنجليزية ) نيويورك.

المصرى له هو تسرب والسورى والسعودى له هو ترشيح وقد تم إقتراح لفظ ترشيح كلفظ موحد.

- عدم توائم بعض الألفاظ مع المفهوم العلمى للمصطلح كما يتطلبه المفهوم الدقيق ومن أمثلة ذلك المصطلح:

(Stiff Clay) فاللفظ المصرى له هو طين متماسك والسورى هو غضار صلب والسعودى هو طين جاف والمفهوم العلمى له هو طين قوامه جامد ولذلك تم إقتراح لفظ طين جامد كمصطلح عربى موحد.

- بعض الألفاظ ليست مشتقة من اللغة العربية ومن أمثلة ذلك المصطلح الإنجليزى (Basement) فاللفظ المصرى له بدروم والسورى له بدروم وهى أفاظ ليست عربية وهى فارسية معربة.

ولتوحيد تعريب المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية نوصى بالمقترحات الآتية:

١ - التنسيق بين الجامعات والمعاهد المهمة بالتعريب فى الأقطار العربية وذلك بتسجيل الجامعات والمعاهد المهمة بشئون التعريب وكذلك الأفراد فى التخصصات الدقيقة المختلفة وذلك حتى يسهل عمليات الإتصال المباشر بينها.

٢ - تشكيل لجان مشتركة من بين المهتمين بعملية التعريب فى الدول العربية بحيث تضم هذه اللجان علماء اللغة العربية بالإضافة إلى علماء التخصص الدقيق للعلم المراد تعريبه. مع مد هذه اللجان بالدعم المادى والأدبى والفنى لتسهيل القيام بمهامها وكذلك لضمان تأدية هذه المهام بكفاءة عالية.

- ٣ - عقد مؤتمرات وندوات دورية لمناقشة عملية التعريب في فروع العلوم المختلفة بين المهتمين بكل علم على حده وذلك لضمان نشر وإستعمال ما يتم الإتفاق عليه من مصطلحات.
- ٤ - إصدار مجلات عربية تخصصية تتناول كل منها موضوع التعريب في مجال التخصص.



توحيد المصطلحات العلمية بين الأقطار العربية .. للدكتور محمد عبد القادر الصهبي وآخرون

تابع جدول (١)

المصطلح الإنجليزي	المصطلح المصري	المصطلح السوري	المصطلح السعودي	إقتراح توحيد المصطلح	الأصل اللغوي	المفهوم العلمي في مجال ميكانيكا التربة والأساسات
Soft	طين لين	عصار رخو ( لين )	طين لين صين رخو	طين لين	اللبنة مصدر نوع من لان وهي الضعف والإسراع ولين ضد عخش فن ضد صلب (١٠)	هو الطين اللين الضعيف القوام والتي به نسبة رطوبة عالية
Med	طين متوسط	عصار متوسط القساوة	طين متوسط	طين متوسط القوام	—	هو الطين قوامه متوسط
Stiff	طين متماسك	عصار صلب	طين صلب جاف	طين جامد	الجامد هو الغليظ وأرض جماد هي الغليظة وأرض جماد اليابسة التي لم يصيبها مطر ولا شيء فيها (٩)	هو طين قوامه جامد
Very	طين شديد	عصار عال	طين شديد	طين جامد	—	هو طين قوامه جامد
Har	طين جامد	عصار قاس	طين صلب الجمود ( طين صلد )	طين شديد الجمود ( طين صلد )	الصلد هو الأملس اليابس والصلداء والصلدانة الأرض الغليظة الصلبة (٩)	طين صلب
Agg	ركام	مواد حبيبه	ركام	ركام	الركم جمعك شيئا فوق شيء حتى يجعله ركاما مركوما كركام الرمل ( وغيره ) ونحو ذلك من الشيء المتركم بعضه على بعض والركام هو الرمل المتركم (٩)	هو خليط من الرمال والرمول
Ba	كمره	حائز عارضه	كمره - عنة - عارضه	كمره - عنة	كمره : فارسه معربة (٩) إسم لكل بناء فيه المقعد كبناء الجسور والقناطر حائز : البناء من البيت الخشبة التي يوضع عليها أطراف الخشب في سقف البيت (٩)	هي الكتلة الخرسانية أو الحديدية المتركرة عنى لأعمدها تحمل الأسقف والحوالط
Bend Mon	عزم الإنشاء	عزم الإنعصاف	عزم الشيء	إنعاء إنعطاف	الإنعاء : حتى الشيء عطفه وإنشئ الشيء انعطف والحنية القوس . (٩) الإنعطاف: عطف الشيء حناه وأماله (٩)	عزم الإنشاء الناتجة عن الأحمال الواقعة عنى الكمرات وغيرها

تاسع جدياً (١)

المفهوم العلمي من مجال ميكانيكا التربة والأساسات	الأصل اللغوي	إقتراح توحيد المصطلح	المصطلح السعودي	المصطلح المصري	المصطلح الإنجليزي	مصطلح لايترو،
نقص في حجم التربة المشبعة مع الزمن نتيجة خروج الماء من فراغات التربة	—	التضاغط	الإندماج	الإرتصاص	التضاغط	-consolidation
نقص في حجم التربة نتيجة تطبيق الأحمال.	—	الإضغاط	الإضغاط	الإضغاط	الإضغاط	Compression
الترخيم هو تقوس الكسرات . لا يتسبب في زيادة متجة الأحمال الواقعة عليها	الترخيم : هو التلين (٩)	ترخيم	ترخيم إعمراف	إعمراف إعصارف	ترخيم	Deflection
زيادة حجم الركن الكثيف عند القص	مدد قال اللحياني "مد الله الأرض بملحها مداً بسطها وسواها" ويقال مددت الأرض مداً إذا ددت فيها برما أو سماداً من غيرها فيكون أعمر لها وأكثر ريعاً لورعها وكذلك الرمال والسماد مدادا لها ومدد الرجل مضي (٩)	تمدد ( بالقص )	—	استدد	تمدد امتداح	Dilatation
ارتفاع من سطح التربة نتيجة نقص الأحمال الواقعة عليها أو تشعبها	قب : ب الشئ أى أرفع (١٠)	قبال غيب	—	إمتداح رفع	إمتداح عش	Heave
زيادة في حجم التربة الطبيعية الحاملة نتيجة تشعبها بالماء	النتعج المستقي هواء أو كبراً وغيطاً للإتسان وإنتعاج الأهلة أى عظامها والنفعاء من الأرض قيل هي أرض مرفعة مكرمة ليس فيها رمل ولا سحارة نبت قليلا من الشجر ومنها الهداء وقيل الفحاء أرض لينة فيها إرتفاع (٩)	إنتعاج	إنتعاج	إنتعاج	إنتعاش انتعاج	Swelling

تابع جدول (١)

المصطلح الإنجليزي	المصطلح المصري	المصطلح السوري	المصطلح الاملاحي السعودي	إقترح توحيد المصطلح	الأصل اللغوي	المفهوم العلمي في مجال ميكانيكا التربة والأساسات
Borehole	حصة	سمر	ثقب الحفر حفرة المنقب	حصة - سمر	حصة : الحصة جس الخمر وتجسمه بحث عنه وفحص والنس والجمعة حصة ماجسسته يبدك والجمعة الموضع الذي يحته الطيب (٩) السمر : التنجربة وسمر الشئ سمر حنره ومعه والسمر إستعراج كافة الأمر والمسار والمسار مسره به وتقدر له غور الجراحات . وكل أمر رزته (قسته ) فقد سيرته وأسبرته (٩)	حفر ذات قطر صغير عميق لمعرفة طبقات التربة
Bor	قطاع الحصة	مقطع سمر	سحل الحفر	قطاع الحصة سمر	—	قطاع رأسى بين سابع صمات التربة
Id	كثافة شاملة	كتلة وحدة الحجم الإجمالية	الكثافة الكلية أو الإجمالية	الكثافة الشاملة	—	وزن وحدة حجم الكلية
Cc	حرسانة	بيتون	حرسانة	حرسانة	الخرسانة مخليط من الأسمنت والحجر والرمل وهى من مواد البناء وإذا أصيب إلى هذا الخلط الحديد فهى الخرسانة المسلحة (٨)	مخليط من مواد البناء وهى من الأسمنت والرمل والراند
Co	موصلة	ناقلية	موصلة إيصالية	موصله	—	درجة التوصيل
Cor	عينة لينة	عينة بشكل حزره	عينة حوفية	عينة لينة	عينة إسطوانية من الصخر نستخرج بطريقة حمر معينة (١١) بالالب من كل شئ مخالصة وخياره ونفسه وحقيقة (٨)	عينة التربة لينة الخرسانة التى يوجد من داخل إسطوانه بعد عررها بها
Defo	تغير الشكل	تشوه	تشوه - تشويه	(تشكل)	تغير الشكل الأصلي للكامل للصخرية وما تحته من أحافير أو مستحاثات (١١)	تغير الشكل الأصلي
Act cat Press	ضغط التربة المعال	دفع التربة	ضغط التربة المعال	ضغط التربة المعال	—	هو ضغط التراب على المشأ سيجة إنتعاد المشأ من التراب

تأبيح جـ جدول (١)

مصطلح المنشأ علم التراب	—	ضغط التربة الغاوم	ضغط التراب مستوى	ممانعة التربة	ضغط التراب الغاوم	Passive earth Pressure
هو الرباط ابنى توثق به المنشآت الساندة للتراب لئلا سركتها	—	رباط - وثاق	مثبت - مرساة	وثاق - ثبيت	رباط	Anchor
مسمار بصامولة للربط	—	مسمار بصامولة	مسمار ملولب	برغى	مسمار صامولة	Bolt
البريمة هي أداة تستخدم في إستخراج التربة س - س	البريمة هي أداة ذات لولب معدني تستخدم في الثقب (أ) الثقب هو آلة الثقب (أ)	بريمة - مثقب	بريمة - مثقب	س - مثقب	بريمة	Auger
مشأ على محور مائي بغرض التحكم في ارتفاع انديه أمامه	—	قنطرة	—	مد نظمي	مصار	Barrage
هو الدور أسفل الدور الأرضي و منشآت ويحفظ عن سطح الأرض	بدروم لفظ غير عربي وهو يعنى الدور القاعدي أسفل الأرض (١٢) ثقبو : هو الطاق مقنود بعضه إلى بعض فى شكل قوس وهو بناء تحت الأرض يخصص لحفظ الجين والزبد والعواك (أ)	الثور تحت أرضى	بدروم - سرداب	هو	بدروم	Basement
جسم إستوئبي مفرد يستخدم للمشآت تحت الأرض أو لماء	لفظ غير عربي وهو لفظ عامى متداول	فاسون غلاف ساند	فيسون مقنورة الماء	وند مصبوب في موقعه	فاسون - غلاف ساند	Caisson
دمك تربة التأسيس أو الصرق	دمك : دمك الشئ صار أمس (أ) دك : الك هو تسوية صعود الأرض وهبوطها رص : الرص هو ما ينضم بعضه إلى بعض وتقارب (أ)	دمك - دك	رص - دمك	رص	دمك	Compaction

تابع جدول (1)

نسبة أطوال العينات الخجرية من طول إسطوانة الإستخراج	—	نسبة إستخراج	إسزداد - إسخلاص	نسبة إستخراج الحررة	حصلة نسب الصخرى	Corecovery
التربة المقلقة التي ليست بوضعها الطبيعي	—	عينة مقلقة	عينة مقلقة	عينة غير سليمة	عينة مقلقة	Disturbed Sample
حصر التربة	—	حصر - نقيب	حصر - تقريب	حصر	حصر	Drilling
الجسر الترابي المقام على ضفاف مجرى مائي	الجسر : القطرة ونحوها وضفه التربة والحد الفاصل بين أرضين ( مولد ) (أ) السد : الحاجز بين الشجين والبناء في مجرى الماء ليحجزه (أ) الردمية : ردم الشيء ردمًا والحفرة هال فيها التراب (أ)	جسر ترابي	سد ترابي	ردمية	جسر	Embankment
إستكشاف طبيعة التربة	كشف : إكتشف الأمر كشف عنه بشيء من الجهد ( معدنة ) والشيء كشف عنه لأول مرة ( معدنة ) وإكتشف الشيء ظهر (أ) تخرى : تخرى بالمكان تمكت وتخرى الشيء إحتهد في طلبه ودقق ويقال تخرى عنه (أ) إستطلاع : إستطلاع إستطلع الشيء وطلب طلوعه ومعرفته (أ)	إستكشاف وتخرى	إستطلاع - تقيب إستقصاء	تخرياب	إستكشاف	Exploration
الرصيف الطيع الذي يقبل التشكيل	—	رصيف طيع	رصيف مرص	غير صلب ( لندن )	رصيف صلب	Flexibl Paveme
تجمع حبيبات التربة	—	تجمع	تجمع	سداد	تجمع - إندماج	Floccula n
سريان الماء خلال مسامية التربة	سرى : سرى عرق الشجرة في الأرض سريا وسرايا دب تحتها ويقال أيضا سرى فيه الشم والخمر وسرى فيه عرق السوء والسرى الجدول أو النهر الصغور (أ) جرى : جرى للماء وشوه جريا وجريانا وجرية إنفتح في إحداد وإستواء أو مر سريعا وأجرى الماء أساله والمجرى من النهر سيله (أ)	سريان	إسنياب - جرين	جرين	سريان	Flow

المؤتمر السنوى الثاني لتعريب العلوم

تابع جدول (1)

الشروح الشعرية	الشرح : الشرح إنشاق في الحائظ لايلع لفصل ( مولد ) ( ٨ )	شرح شعري	-	شرح شعري	شرح شعري	Hair crack
موتعية من الأجد فصلة والتي لاإل زل انفصال أجز	الشرح : الشق هو الصدع والخرق والشق شئ الشيء حرته ونصفه وعابنه ( ٨ )	الشرح : الشق هو الصدع والخرق والشق شئ الشيء حرته ونصفه وعابنه ( ٨ )	الشرح : الشق هو الصدع والخرق والشق شئ الشيء حرته ونصفه وعابنه ( ٨ )	الشرح : الشق هو الصدع والخرق والشق شئ الشيء حرته ونصفه وعابنه ( ٨ )	الشرح : الشق هو الصدع والخرق والشق شئ الشيء حرته ونصفه وعابنه ( ٨ )	Infiltration
تسرب الماء داخل تربة الترشيح	الترشيح : هو تنقية الماء ونحوه من المواد العالقة به ( مولد ) ( ٨ ) السرمان : تسرب الماء سال والسرب المسلك في عقبه ( ٨ )	الترشيح : هو تنقية الماء ونحوه من المواد العالقة به ( مولد ) ( ٨ ) السرمان : تسرب الماء سال والسرب المسلك في عقبه ( ٨ )	الترشيح : هو تنقية الماء ونحوه من المواد العالقة به ( مولد ) ( ٨ ) السرمان : تسرب الماء سال والسرب المسلك في عقبه ( ٨ )	الترشيح : هو تنقية الماء ونحوه من المواد العالقة به ( مولد ) ( ٨ ) السرمان : تسرب الماء سال والسرب المسلك في عقبه ( ٨ )	الترشيح : هو تنقية الماء ونحوه من المواد العالقة به ( مولد ) ( ٨ ) السرمان : تسرب الماء سال والسرب المسلك في عقبه ( ٨ )	-Particle size grain
حجم حبيبة التربة	حجم الحبيبة	Pea gravel				
الرط الذي مقاد الإعتبارى الأكم ٢	رط رقيق ( قيسو )	Percolation				
تخلل الماء خلال مصامية تربة	تخلل	تخلل	تخلل	تخلل	تخلل	Permeability
معادية الماء خلال مسام تربة	معادية	معادية	معادية	معادية	معادية	Puddle clay
إسم نوع خاص من التصين	الملاط هو الطين يطلى به الحائظ ( ٨ )	طين ملاطى	طين ملاطى	طين ملاطى	طين ملاطى	Quarry
مكان من حجر إستخرج حجارة	الحجر المكان من الجبل يقطع فيه حجاره ( ٨ )	محجر	محجر	مفتح	محجر	Raft foundation
أساس واحد يكامل مصنع لئلا	لشة : لم يستدل عليها في المعاجم وهي لعل عامى متداول الحصيرة : الساط الصغير المنسوج من أوراق القردى ونحوه ( ٨ )	أساس لشة	أساس لشة	أساس لشة	أساس لشة	Retaining wall
حائظ لشد تربة	حائظ ساند	Standard				
هو الشيء الكائن الذى يسبب به	قياس	قياس	قياس	قياس	قياس	Subgrade
التربة التى يؤسس عليها	تربة التأسيس	Subsidence				
هبوط سطح التربة	هبوط : هضفت الأرض هضفا وهبوطها فماتت بما عليها وهضفت الشيء هضقا وتقص ( ٨ )	هبوط	هبوط	هبوط	هبوط	

تابع جدول (1)

التربة السفلية	—	تربة تحتية	تربة سفلية أو تحتانية	تحت التربة	تربة تحتية	Subsoil
حفرة لتجميع المياه والتخلص منها	<p>بيارة : لم يستدل عليها بالمعجم</p> <p>حوض : حاض الماء حوضا جمع وحاطه وحوض حوله دار والحوض يجمع الماء (أ)</p> <p>اللاعة : اللاعة والبالوعة والبلوعة تعقب بعد لتصرف الماء (أ)</p>	حفرة تجميع	مجرور بالوعة	حوض	بيارة	Sump